

Lengua nahua: ISO (mts)

Pueblos indígenas u originarios que hablan la lengua	Nahua
Ámbito de uso tradicional	Amazónico
Departamento/s con uso tradicional	Ucayali
Familia lingüística	Pano
Variedades de la lengua	-
Población que aprendió a hablar en la lengua¹	232
Grado de vitalidad²	Vital
Traductores y/o intérpretes³	4
Normativa que oficializa el alfabeto	Resolución Ministerial N° 139-2018-MINEDU Resolución Directoral N° 002-2018-MINEDU/VMGP/DIGEIBIRA-DEIB
Fecha de reconocimiento del alfabeto	27 de marzo de 2018
Número de grafías del alfabeto	21
Grafías del alfabeto	a, e, i, u, b, d, ch, k, m, n, ñ, p, r, s, sh, x, h, t, ts, w, y.
Normas adicionales	-

¹ Fuente: XII Censo Nacional de Población y VII de Vivienda (INEI, 2017)

² Fuente: Ministerio de Educación (2018). Lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.

³ Fuente: Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de lenguas indígenas en <https://traductoresdelenguas.cultura.pe/>

Lengua nahua

La lengua nahua: ISO (mts), también conocida como yora (Ministerio de Educación 2013), pertenece a la familia lingüística Pano y es hablada por el pueblo nahua. En varias lenguas Pano, el término nahua significa alteridad (una traducción literal podría ser ‘los otros’ o “los foráneos”) y suele aparecer en los nombres de varios pueblos como Marinahua (donde mari es ‘añuje’), capanahua (donde capa es ‘ardilla’), kaxinawa (donde kaxi es ‘murciélago’), entre otros (Suelí, 2008). La mayoría de estas denominaciones fueron exónimos, es decir, nombres que fueron puestos por personas ajenas a estas identidades culturales y que se acompañaba generalmente del nombre de un animal u objeto. Esto podría deberse en asociación a una identidad animal —tal vez clánica— que actualmente no se encuentra del todo definido en los pueblos.

Dentro de la familia lingüística Pano, el habla del pueblo Nahua se ubica en la rama Pano del Purús (grupo Purús según Fleck y Valenzuela 2003) que también es integrada por las lenguas de los pueblos Sharanahua, Mastanahua, Marinahua, Chitonahua y Yaminahua. David Fleck (2013), a través de una comparación del léxico (estudio glotocronológico) considera que todos ellos hablarían variedades geográficas de una misma lengua.

Por otro lado, es notorio el entendimiento que existe entre los miembros de estos pueblos cuando hablan en su lengua. Aún se precisa estudios gramaticales más profundos de las lenguas mencionadas ya que se tiene muy poca evidencia para definir si son lenguas o variedades.

Pueblos indígenas u originarios que utilizan esta lengua

Nahua

Ámbito de la lengua indígena u originaria

Amazónico

Variedad de la lengua

No presenta variedades.

Población que tiene la lengua como lengua materna

Son 232 las personas que aprendieron a hablar en la lengua nahua⁴.

Grado de vitalidad de la lengua

Según el Ministerio de Educación (2013), el nahua es una lengua vital.

Situación de su escritura

La lengua nahua cuenta con un alfabeto oficial establecido mediante Resolución Ministerial N° 139-2018-MINEDU, del 27 de marzo de 2018, con 21 grafías: a, e, i, u, b, d, ch, k, m, n, ñ, p, r, s, sh, x, h, t, ts, w, y.

Intérpretes y traductores registrados

Actualmente, en el marco de la implementación de la Ley N° 29735⁵ (Ley de Lenguas), el Ministerio de Cultura ha registrado a dos (2) intérpretes y traductores de la lengua nahua.

Bibliografía

- FLECK, David W. (2013) Panoan Languages and Linguistics. Nueva York: American Museum of Natural History, 2013. Disponible en: <http://digitallibrary.amnh.org/dspace/bitstream/handle/2246/6448/AP99.pdf> [Consultado en enero de 2015]
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2013) Documento nacional de lenguas originarias. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/documento-nacional-de-lenguas-originarias-del-peru>.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2018) Lenguas Originarias del Perú. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.
- SUELÍ DE AGUIAR, María (2008) "Names of Pano Groups and the endings –bo, -

⁴ Según los Censos Nacionales 2017 del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), ante la pregunta ¿Cuál es el idioma o lengua materna con el que aprendió a hablar en su niñez?

⁵ Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://www.gob.pe/institucion/minedu/normas-legales/118448-29735>.



nawa and –huaca”. En: Universos: Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales N.º 5, Universidad de Valencia y otras.

- FLECK, David y Pilar VALENZUELA (2003) “Clasificación de la familia lingüística pano”. En: WOLF, Dietrich (dir.) Lingüística amerindia sudamericana: Listado y clasificación de las lenguas indígenas de las américas. Disponible en: <http://www.uni-muenster.de/Romanistik/Organisation/Lehrende/Dietrich/LingAmerSud/index.html>

[Consultado en enero de 2015]